

Світлана Михальчук

Навчально-методичне видання
Методичні рекомендації з вибіркового освітнього компоненту
«Англо-французький переклад (рівень С1)»

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

Світлана Михальчук

Англо-французький переклад (рівень С1)

Методичні рекомендації з вибіркового освітнього компонента

Луцьк
Вежа – Друк
2024

УДК 811.133.1(072)

М 29

Рекомендовано до друку науково-методичною
радою Волинського національного університету імені Лесі Українки
(протокол № 9 від 15 травня 2024 року)

Рецензенти:

Станіслав Ольга Вадимівна – доктор філологічних наук, професор кафедри романської філології Волинського національного університету імені Лесі Українки

Михальчук С.О.

Англо-французький переклад (рівень С1) : навч.-метод. видання / Світлана Олександрівна Михальчук. – Луцьк. Вежа-Друк, 2024. – 47 с.

Навчально-методичне видання укладено відповідно до вимог силабусу курсу «Англо-французький переклад (рівень С1)» для студентів факультету іноземної філології, які вивчають французьку мову як основну мову та другу іноземні мови.

Методична розробка містить курс лекцій, перелік практичних завдань та зразків текстів для перекладу.

УДК 811.133.1(072)

ББК 81.471.1-923

Г 94

© Михальчук С.О. 2024

© Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2024

Передмова

Навчально-методичне видання призначене для вивчення вибіркового освітнього компоненту «Англо-французький переклад (рівень С1)» для студентів факультету іноземної філології. Завдання укладені відповідно до практичних, освітніх, виховних і розвиваючих цілей, передбачених освітньою програмою, затвердженому у навчальному плані для ступеня «Магістр».

Предметом вивчення освітнього компоненту «Англо-французький переклад» є особливості двостороннього перекладу тексту (з французької мови на англійську й навпаки) на основі базових знань теорії перекладу, різних видів і типів перекладу з урахуванням лінгвістичних та прагматичних аспектів.

Методична розробка має практичне спрямування й зорієнтована на практику двомовного перекладу з французької на англійську та навпаки. Англійська та французька – мови міжнародного спілкування, затребувані на ринку праці й розуміння стратегій та особливостей англо-французького перекладу стане відчутною перевагою для фахівця.

Основною метою навчально-методичного видання є оволодіння студентами навичок та умінь перекладу з урахуванням лексичних і граматичних особливостей інтерпретації двомовного іноземного тексту; практичне застосування знань з основ перекладознавства, формування навичок перекладу текстів різних стилів з французької мови на англійську і навпаки; набуття комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій студентом-філологом.

Матеріали цього видання спрямовані на підвищення мовної та перекладацької компетентностей та допомогу у встановленні ефективного комунікаційного процесу. Вони слугуватимуть інструментом для студентів у подальшому використанні отриманих знань у практичних ситуаціях.

У методичній розробці представлено курс лекцій, перелік практичних завдань та зразки текстів для перекладу.

Conférence 1

Méthodologie de la traduction. L'agencement syntaxique

1. *Remarques générales*
2. *L'agencement syntaxique (l'ordre des mots dans l'énoncé)*

1. Remarques générales

En traduction de l'anglais vers le français ou en traduction du français vers l'anglais, vous devrez prioritairement lire très attentivement tout l'extrait à traduire pour en saisir le sens et la logique. *Dans tous les cas, un texte mal compris, – est un texte mal traduit.*

L'extrait d'un texte (par exemple, texte littéraire) peut faire alterner des passages **diégétiques** (la narration, l'histoire contée par le narrateur) et **mimétiques** (dialogues entre des personnages, c'est-à-dire des paroles rapportées au discours direct). N'hésitez pas à essayer de visualiser clairement les scènes ou les situations, à identifier précisément les personnages et leur rôle respectif – **Qui fait quoi ? Où et à quel moment ?**

Les ignorances lexicales sur des termes difficiles sont toujours moins lourdement pénalisées qu'une omission (un « blanc »). Ayez toujours le réflexe de traduire un mot inconnu par l'hypéronyme – c'est-à-dire, en proposant soit un terme générique, soit une périphrase. Par exemple, l'ignorance de l'hyponyme *aubépine* (= *hawthorn*) traduit in fine par *flower* est un réflexe de prudence et préférable à un blanc. Si traduire le mot *perron* vous semble insurmontable, optez alors pour un terme simple (*the steps, the front steps*). D'ailleurs, le mot *perron* n'a pas de traduction littérale en anglais.

Il faudra traduire en respectant à la fois le registre de langue et le ton – ironique, comique ou tragique, etc.

ENG – *"Leave him alone, for fuck's sake," advised another. (Martin Amis, London Fields, Vintage, 1989)*

FR – *(Mais) foutez-lui la paix, bon Dieu de bon Dieu, fit remarquer quelqu'un.*

La correction du français est un critère d'évaluation essentiel : les modes et les temps en français (les marques de conjugaison du passé simple, du passé antérieur, du subjonctif présent et imparfait des verbes du 1er, 2e et 3e groupe) doivent être maîtrisés.

Le calque (traduction au mot à mot) peut révéler votre manque d'entraînement à la traduction. Bien que *le word for word* ne soit pas fautif dans tous les cas (*The United States of America* > *Les Etats-Unis d'Amérique*), il faut rester vigilant.

La dernière étape tout aussi essentielle que la première lecture du passage à traduire : la **relecture (proofreading)**. Il est en effet impératif de relire votre traduction plusieurs fois pour éliminer les inévitables scories de toutes sortes (orthographe, verbes irréguliers, temps grammaticaux, pluriels, etc.)

La traduction de l'anglais vers le français est un processus complexe qui nécessite une méthodologie rigoureuse pour produire des traductions précises et fidèles au texte source. Voici une méthodologie générale qui peut être suivie :

Compréhension approfondie du texte source : Avant de commencer la traduction, il est essentiel de lire attentivement le texte source pour en comprendre le sens, la structure et les nuances. Identifiez les personnages, les lieux, les événements et les thèmes clés.

Analyse du registre et du ton : Déterminez le registre de langue et le ton du texte source (formel, informel, humoristique, etc.). Il est crucial de reproduire ces aspects dans la traduction pour préserver l'intention de l'auteur.

Recherche terminologique : Si le texte source contient des termes spécialisés ou des références culturelles spécifiques, effectuez des recherches pour trouver les équivalents appropriés en français. Utilisez des ressources telles que des dictionnaires spécialisés, des glossaires et des bases de données terminologiques.

Élaboration d'une stratégie de traduction : Développez une stratégie de traduction en tenant compte des particularités du texte source, de son contexte et de son public cible. Décidez des choix de traduction pour les structures grammaticales, les expressions idiomatiques et les jeux de mots.

Traduction proprement dite : Commencez à traduire le texte en vous concentrant sur la précision, la clarté et la fluidité. Utilisez votre compréhension du français pour exprimer le sens du texte source de manière naturelle et cohérente.

Révision et correction : Une fois la traduction terminée, relisez attentivement le texte pour détecter les erreurs grammaticales, les incohérences et les ambiguïtés. Corrigez les fautes et peaufinez la traduction pour améliorer sa qualité globale.

Consultation avec un réviseur ou un éditeur : Si possible, faites relire votre traduction par un réviseur ou un éditeur professionnel pour obtenir des commentaires supplémentaires et des suggestions d'amélioration.

Adaptation culturelle : Assurez-vous que la traduction prend en compte les différences culturelles entre l'anglais et le français. Adaptez les références culturelles, les jeux de mots et les expressions idiomatiques pour qu'ils résonnent avec le public cible francophone.

En suivant cette méthodologie, les traducteurs peuvent produire des traductions de haute qualité qui capturent pleinement l'intention et le sens du texte source tout en respectant les normes linguistiques et culturelles de la langue cible.

2. L'agencement syntaxique (l'ordre des mots dans l'énoncé)

Les divergences entre l'ordre des mots en anglais et en français concernent l'agencement syntaxique. D'une manière générale, par rapport à la phrase française, la phrase anglaise suit beaucoup plus strictement l'ordre dit canonique. En traduisant du français vers l'anglais, il faudra donc être vigilant pour éviter de calquer la syntaxe française au moment de traduire.

Ordre dit canonique de la phrase anglaise :
Sujet (S) + Verbe (V) + Complément d'objet direct (CO) + Complément d'objet indirect (COI) + [Compléments circonstanciels (CC)]

La place du sujet dans l'énoncé. Dans la phrase anglaise, le sujet est mentionné plus tôt que dans la phrase française – toujours dans le souci de maintenir l'ordre canonique : S + V + CO [+ CC]. En français, dans un énoncé assertif (= affirmatif) comportant un sujet et un verbe (avec ou sans complément), l'ordre de ces derniers ne pourra pas être inversé dans la traduction anglaise.

Comparez :

FR – *L'argent, dans leur famille, dépassait l'entendement.*

ENG – *In the family money exceeded/was beyond human understanding*

FR – « *Je te dirai, plus tard, quand je le déciderai, toute la vérité* ».

ENG – *“I will tell you the whole truth later when I decide”*

FR – *Suivirent deux mois de révolte et de violence.*

ENG – *Two months of revolt and violence followed*

FR – *Sa nouvelle proposition, il l'accepta avec soulagement.*

ENG – *He accepted his new proposal with relief.*

FR – *La nouvelle proposition, le conseil d'administration accepta de la signer avec soulagement.*

ENG – *The management board agreed to sign the new proposal with a sign of relief.*

FR – *Les investissements, dans l'entreprise, dépassent les trois millions d'euros.*

In the company, investment exceeded 3 million euros.

FR – *L'expert-comptable vous dira, plus tard quels sont les résultats financiers de notre entreprise.*

ENG – *The chartered accountant will tell you later what our company's financial results are/what the financial performance of our company is.*

L'anglais peut recourir à une mise en valeur ou thématisation (*fronting*) en gardant un ordre des mots identique ou assez proche du français – avec une ponctuation parfois variable :

FR – *Malheureux, je l'ai toujours été !* **ENG** – *Miserable I have always been!*

ENG – *So much money I will never accept!*

FR – *Une telle somme d'argent ! Jamais je ne l'accepterai !*

Formulation plus emphatique que :

ENG – *I will never accept so much money!*

FR – *Jamais je n'accepterai une telle somme d'argent !*

ENG – *A big liar he was!* **FR** – *Quel fieffé menteur il était !*

Cette structure est également plus insistante que :

ENG – *He was a big liar!* **FR** – *C’était un sacré menteur !*

Toujours dans le souci de préserver l'agencement de la phrase anglaise, l'antéposition (= apposition' placée devant le sujet en français) est reformulée en anglais ou souvent remplacée par une proposition relative en anglais :

FR – *Érigée en 1934, notre maison de campagne à toit de chaume et colombage a été détruite par l'orage.*

ENG – *Our thatched, half-timbered cottage, which was built in 1934, was destroyed by the storm*

FR – *Réuni à Washington, le G20 tentera de consolider l'économie mondiale.*

ENG – *The G20 will attempt to shore up the global economy at the summit meeting in Washington.*

FR – *Incapable de réagir face à la situation tragique, le Premier ministre accepta de démissionner sous la pression croissante des députés.*

ENG – *The prime minister, who failed to react/to respond to the tragic situation, agreed to resign under the increasing pressure from MPs*

L'antéposition en français peut aussi être évitée en anglais en liant les phrases (avec un cordonnant et/ou un subordonnant) :

FR – *Il la regarda, les yeux pleins d'effroi.*

ENG – *He looked at her with fear in his eyes.*

FR – *Ces erreurs comptables, fréquentes, pourraient être évitées.*

ENG – *These accounting errors, (al)though common, could be avoided*

L'antéposition (= apposition placée devant le sujet en français) existe en anglais, surtout dans le cas de phrases longues :

ENG – *Encouraged by an increasing number of high schools with community service requirements and further motivated by college admissions offices looking for reasons to choose one honor student over another, teenagers are embracing social activism with the zeal of missionaries and the executive skills.*

FR – *Encouragés par un nombre croissant d'établissements secondaires exprimant des exigences concernant les services communautaires, et davantage motivés par le fait que les services d'admissions l'université recherchent les raisons leur permettant de choisir entre un étudiant avec mention et un autre, les adolescents s'engagent dans l'action sociale avec un zèle de missionnaire et des compétences de cadre.*

Dans les dialogues (*dit-il ; déclara le Premier ministre, etc.*), il est conseillé de maintenir l'ordre sujet (S) + verbe (V) surtout lorsqu'il s'agit du pronom personnel sujet (*he said/said he*). Observez les alternances possibles dans les exemples qui suivent :

"Girls' night out?" he said/said he.

Claire kissed him high, on the cheek, near his eyelid, and loosened his tie for him.

"I had some friends over."

"Come sit with us," she said/said she

"I came because you asked me," said the Sales manager/the Sales manager said/said he.

(Verbe + sujet : Cas d'inversion fréquent dans le cas du verbe say, surtout en anglais américain lorsqu'il s'agit du pronom personnel sujet)

"No excuse for it," the boss said crisply (= d'un ton sec).

(Sujet + verbe : Ordre canonique)

"He was dominating today. He was dominant," PM Boris Johnson said

(Sujet + verbe : Ordre canonique)

"We know nothing about the new deal," he proclaimed in amazement.

(Sujet + verbe : Ordre canonique)

Néanmoins, l'ordre verbe + sujet sera maintenu obligatoirement dans le cas où le sujet est complété par une information le concernant (une proposition relative, un adjectif, etc.) :

FR – « *Je ne songeais à rien de ce genre, voyons !* » murmura M. Zaremba, qui n'avait pas cessé de contempler la chaise.

ENG – *"Well, I was thinking of nothing of the sort, mumbled Mr Zaremba, who had not taken his eyes off the chair/Mr Zaremba mumbled, who had not taken his eyes off the chair"*

FR – « *Vous êtes viré, hurla le directeur, ulcéré par le comportement de son employé.*

ENG – « *You are fired, howled the manager," sickened by his employee's behaviour/"You are fired, the manager howled," sickened by his employee's behaviour).*

Les cas des adverbes placés en tête d'énoncé. Certains cas d'inversion, possibles en français, avec certains adverbes placés en début d'énoncé (*peut-être, sans doute, au moins, etc.*) ne le sont pas en anglais après *perhaps, maybe, probably, at least, etc.* :

FR – *Peut-être devrais-je leur dire la vérité avant qu'il ne soit trop tard.*

ENG – *Perhaps/Maybe / I should tell/should I tell them the truth before it's too late.*

FR – *Au moins acceptera-t-il de lui parler si j'insiste un peu.*

ENG – *At least he will agree to talk to her/At least will he agree to talk to her if I insist a little.*

FR – *Probablement faudrait-t-il lui dire la vérité.*

ENG – *Probably he should be told the truth/Probably ~~should he be told the truth.~~*

Avec thus (= ainsi), deux structures sont possibles – comme en français :

FR – *Ainsi elle quitta la pièce légèrement dépitée.* **ENG** – *Thus, she left the room slightly peeved.*

FR – *Ainsi quitta-t-elle la pièce légèrement dépitée.* **ENG** – *Thus, did she leave the room slightly peeved.*

Les adverbess dits négatifs ou semi-négatifs ou restrictifs placés en tête d'énoncé donnent lieu à une inversion en anglais entre le sujet et have ou d'énoncé donnent lieu à une inversion en anglais entre le sujet et have ou be, do ou un modal :

At no time (A aucun moment), barely/hardly (A peine), When (que), little (loin de/ne ... guère, never, not only (non seulement), no sooner (pas plus tôt, À peine) ... than (que), not until (Ce n'est pas avant), neither/nor... (Pas non plus), nowhere (Nulle part), not once (Pas une seule fois), only (Seulement, Ne... que), on no account (En aucun cas), scarcely (À peine) ... when (que), seldom/rarely (Rarement), under no circumstances (En aucune circonstance).

ENG – *Only now that bombs are devastating the city are we aware that the war is lost.*

FR – *Ce n'est que depuis que les bombes dévastent la ville que nous prenons conscience que la guerre est perdue.*

ENG – *In none of these cases mentioned above was the president's personal responsibility ever questioned.*

FR – *Dans aucune des affaires susmentionnées, la responsabilité du président n'a été mise en cause.*

ENG – *Never again would America retreat into isolationism.*

FR – *Plus jamais l'Amérique ne se réfugiera à nouveau ans l'isolationnisme.*

ENG – *Little did he realize they were laughing at him in his back.*

FR – *Il était loin de s'imaginer qu'ils se moquaient de lui derrière son dos.*

ENG – *Rarely have Europe's leaders faced such a daunting challenge.*

FR – *Rarement les leaders européens ont été confrontés à un tel défi.*

ENG – *In my whole life, only seldom have I had time for love affairs.*

FR – *Dans toute ma vie, je n'ai guère eu le temps d'avoir une vie amoureuse.*

Dans certains cas, **l'inversion est possible en français** :

No sooner does he make a suggestion – even on what seems a relatively innocuous subject - than know-it-alls start popping up.

À peine fait-il une suggestion, même sur un sujet en apparence inoffensif que ceux qui savent toujours tout sur tout et mieux que les autres commencent à lui dire que son idée ne vaut rien

Attention enfin à bien comprendre **la portée et le sens du terme négatif ou restrictif** :

ENG – *Hardly had she realized she was wrong when he entered the hall.*

FR – *À peine eut-elle compris qu'elle se trompait qu'il pénétra dans le hall.*

[Hardly porte sur toute la proposition (inversion had/sujet)]

ENG – *Hardly anyone knew the truth.*

FR – *Quasiment personne ne connaissait la vérité.*

[Hardly porte sur « anyone » seulement (pas de cas d'inversion) et a le sens de « pratiquement, quasiment »]

ENG – *Not only particles gather in clusters – people do that too.*

FR – *Non seulement les particules s'agglutinent, mais les gens également*

[Not only porte sur particles (pas d'inversion) et a le sens de « non seulement ».

ENG – *Not only did she fail to understand the truth, but she also misinterpreted the new statistic data.*

FR – *Non seulement elle ne parvenait pas comprendre la vérité, mais elle se trompait sur le sens des nouvelles données statistiques*

[Not only porte sur toute la proposition (inversion did/sujet)]

ENG – *Barely three months ago the American economy appeared to teeter on the brink.*

FR – *Il y a à peine trois mois, l'économie américaine a semblé vaciller au bord du gouffre*

[Barely porte sur three months ago seulement (pas d'inversion) et le sens est « à peine, tout juste »]

Les cas d'inversion après certaines structures adverbiales (vainly, in vain, well, on and on), **certain adverb locatifs ou directionnels placés en début d'énoncé** (above, back, beside, between, down, here, in, inside, off, round, there, up, etc.) ; et **certain verbes** (be, come, fly, hang, lie, go, run, sit, stand). Il s'agit d'un effet de style qui marque souvent une forme d'emphase :

FR – *Voilà le professeur !*

ENG – *Here comes the teacher!*

FR – *Et voilà sa chance de faire fortune qui s'envole !*

ENG – *There goes his chance to strike it rich!*

FR – *Tu parles que je la connais !*

ENG – *Well do I know who she is!*

FR – *Son discours assommant n'en finissait pas*

ENG – *On and on went his boring speech.*

FR – *C'est en vain qu'ils ont essayé d'atteindre le village de montagne*

ENG – *In vain/Vainly did they try to reach the village.*

FR – *Au-dessus de ma tête grouillaient des nuées de moustiques - je décidai de décamper.*

ENG – *Over my head flew swarms of mosquitoes and I decided to scamper.*

On dirait plus naturellement :

ENG – *There were swarms of mosquitoes flying over my head and I decided to scamper off.*

FR – *Sur l'agréable rivage de la côte d'azur, à mi-chemin entre Marseille et la frontière italienne, se dresse fièrement un imposant hôtel à la façade rose.*

ENG – *On the pleasant shore of the French Riviera, about halfway between Marseilles and the Italian border, stands a large, proud, rose-colored hotel.*

FR – *Après qu'il l'eut laissé s'échapper par mégarde, le ballon monta dans le ciel.*

ENG – *Up into the sky went the balloon after he released it by mistake.*

On dirait plus naturellement :

ENG – *The balloon went up into the sky after he released it by mistake.*

L'inversion, avec **be** et les verbes de la liste ci-dessus, n'est plus possible si le sujet est un pronom :

FR – *Il y avait des nuées de moustiques cette nuit-là. Au-dessus de ma tête ils grouillaient - je décidai de décamper*

ENG – *There were swarms of mosquitoes that night. Over my head flew swarms of mosquitoes/~~flew they~~ and I decided to scamper off.*

Les cas d'inversion dans les propositions hypothétiques en **if** :

FR – *Si les négociations entre le président américain et le président français devaient échouer, cela représenterait un grave échec.*

ENG – *Were the talks to fail between the U.S. president the French president, it would be a serious setback = If the talks between the U.S. president and the French president were to fail, it would be a serious setback.*

FR – *Dans le cas où vos clients auraient besoin d'informations supplémentaires, demandez-leur de m'appeler, je vous prie.*

ENG – *Should your customers need further information, please ask them to call me = If your guest (should) need further information, please ask them to call me.*

FR – *Si le Premier ministre britannique avait décidé de renforcer le contrôle aux frontières, les choses auraient tourné à l'avantage des migrants.*

ENG – *Had the British Prime Minister decided to reinforce border controls, things would have taken a turn for the better = If the British prime minister had decided to reinforce border controls, things would have taken a turn for the better for migrants.*

Lorsque la structure est négative, il n'est pas possible de contracter la négation :

- *Hadn't the British prime minister decided to reinforce border controls, things would have taken a turn for the better for migrants.*
- *Had the British prime minister not decided to reinforce border controls, things would have taken a turn for the better for migrants.*

Le cas des interrogatives indirectes en what, where, who, whose. Il faut prendre garde à l'ordre des mots entre l'anglais et le français dans le cas des propositions introduites par what, where, who, whose (interrogatives indirectes) :

FR – *L'expert-comptable vous dira, plus tard, quels sont les résultats financiers de notre entreprise.*

ENG – *The chartered accountant will tell you later what the financial results are/~~what are~~ the financial results and what the financial performance is/~~what is~~ the financial performance.*

FR – *Elle lui demanda où était son sac, pour le monter dans le dortoir. Nicolas regarda autour de lui, sans voir le sac. Il ne comprenait pas.*

ENG – *She asked him where his bag was/~~where was his bag~~ so that she could take it up to the dormitory. Nicolas looked around him but could not see the bag. He could not understand.*

FR – *Certains députés se demandaient encore qui était ce nouveau candidat travailliste.*

ENG – *Some MPs still wondered who this new Labour candidate was/~~who was this new candidate.~~*

FR – *Mes voisins ne savent toujours pas à qui appartient cette voiture*

ENG – *My neighbours still don't know whose car it is/~~whose is the car.~~*

Dans le cas de whose, l'ordre peut être source d'erreur en traduction, même dans le cas d'une question directe : *Whose car is it ?/~~Whose is this car?~~ (À qui appartient cette voiture ?)*

Les structures exclamatives, qualitatives ou restrictives avec *however, how, as, so, such, too* obéissent à un ordre des mots différent :

FR – *Cela a beau être un exercice difficile, je pense que nous pourrons le faire.*

ENG – *However difficult an exercise it may be, think we'll be able to do it.*

Variantes :

ENG – *No matter how difficult an exercise it may be, I think we'll be able to do it.*

ENG – *Difficult though an exercise it may be, I think we'll be able to do it.*

Plus naturellement, on dirait : *Although/Though/Even if the exercise is difficult,*

FR – *Bien que le prix soit raisonnable, je n'ai pas les moyens d'acheter ce modèle*

ENG – *However sensible the price may be, I can't afford to buy this model.*

ENG – *Sensible as the price may be, I can't afford to buy this model.*

ENG – *Sensible though the price may be, I can't afford to buy this model.*

Plus naturellement, on dirait : *Although/Though/Even if the price is sensible,*

...

FR – *Comme ta fille est talentueuse. Je suis impressionné*

ENG – *How talented your daughter is!/~~How your daughter is talented!~~ I'm impressed.*

FR – *Jamais de toute ma vie je n'ai rencontré un candidat aussi brillant*

ENG – *Never in my life have I met so brilliant a candidate/~~a so brilliant candidate/such a brilliant candidate/a such brilliant candidate/as brilliant a candidate/a candidate as brilliant.~~*

Dans un registre de langue soutenu et insistant (effet de style), on peut rencontrer des cas d'inversion avec **so** et **such** :

FR – *L'équipe était à ce point épuisée après le match qu'ils se couchèrent sur le terrain.* **ENG** – *So exhausted was the team after the match that they decided to lie down on the pitch.*

FR – *Le président avait une telle popularité qu'il avait toutes les chances d'être réélu.* **ENG** – *Such is the popularity of the new president that he is very likely to be reelected.*

L'inversion entre le sujet et l'auxiliaire pour traduire « **aussi** » :

FR – *Le président à tort. Le Premier ministre aussi.* **ENG** – *The president is wrong. So is the prime minister.*

FR – *Le président a compris la situation. Les sénateurs aussi.* **ENG** – *The president understood the situation. So did the senators.*

FR – *Le président devrait signer le contrat. Tout comme le Premier ministre.* **ENG** – *The president should sign the deal. So should the prime minister.*

L'inversion entre le sujet et l'auxiliaire pour traduire « **moi non plus** ». Les structures avec *neither* ou *nor* sont des structures négatives, d'où l'inversion entre le sujet et le verbe. Notez aussi que les structures avec *neither/not... either* sont plus naturelles :

FR – *Elle ne chante pas, ni ne joue du piano/et ne joue pas de piano non plus*

ENG – *She doesn't sing, (and) neither/nor does she play the piano.*

ENG – *She doesn't sing. Neither/Nor does she play the piano.*

ENG – *She doesn't sing. She doesn't play the piano either.*

ENG – *She doesn't sing, and doesn't play the piano either.*

FR – *Il n'y a aucun doute que la Maison blanche fait barrage [...] Il n'y a guère de doute non plus que ces deux commissions du Congrès se soient lancées dans des perquisitions.*

ENG – *There is no doubt that the White House is stonewalling [...] nor is there much doubt that these two congressional committees are engaged in fishing expeditions.*

Cas d'inversion après **as**, conjonction de subordination. Avec **as**, conjonction de subordination, l'inversion est possible entre le sujet – lorsqu'il est court – et un *be* ou un *do* (emploi dit anaphorique ou de reprise) :

FR – *Tu parles comme ton père.*

ENG – *You talk as does your father/You talk as your father does.*

FR – *Le gâteau aux cerises était tout aussi excellent que l'apple-pie/la tarte aux pommes*

ENG – *The cherry cake was excellent as was the apple pie/The cherry cake was excellent as the apple pie was.*

Notez que l'inversion est, en revanche, impossible s'il s'agit d'un pronom personnel :

FR – *Ils sont allés à Disneyland-Paris lorsque je séjournais en France*

ENG – *They attended Disney Paris ~~as did I~~ when I was in France > They attended Disney Paris as I did when I was in France.*

L'inversion est également impossible s'il y a une reprise plus complexe :

FR – *Elle s'est comportée comme se sont comportées toutes les filles de son âge avant*

ENG – *She behaved ~~as had done all the girls of her age before~~ > She behaved as all the girls of her age had done before.*

Cas d'inversion après la structure de comparaison more + nom... *than*. Après *than*, conjonction de subordination, l'inversion est possible entre le sujet – lorsqu'il est court – et do de reprise :

FR – *Dans cette partie au nord du pays, les gens consomment plus de poisson que les gens du sud*

ENG – *In this northern part of the country, people eat more fish than people do in the south/than do people in the south/than they do in the south.*

Conférence 2

Ponctuation et typographie

1. *La virgule (Comma)*
2. *Le point-virgule (Semi-colon)*
3. *Les deux points (Colons)*
4. *Les points de suspension (Dots)*

1. La virgule (Comma)

D'une manière générale, sachez que la virgule s'emploie moins fréquemment en anglais qu'en français et que son absence peut nuire à la compréhension :

The boy Bobby was struggling to become could never have danced like he did.
(Michael Cunningham, *A Home at the End of the World*, Penguin, 2012)

Le garçon que Bobby voulait devenir coûte que coûte, n'aurait jamais pu danser comme lui dansait

Absence de virgule en anglais, mais pause ou virgule en français

In today's world falling sick after moving to a new house or while travelling can prove fatal, even if you can afford medical care.

Dans le monde d'aujourd'hui, tomber malade quand on déménage ou pendant qu'on voyage peut vous coûter la vie, même si l'on a les moyens de se faire soigner

Absence de virgule en anglais, mais pause ou virgule en français

Dans les cas où le français opte pour la *juxtaposition* (= absence de coordination), l'anglais préfère souvent tout à la fois juxtaposer et coordonner, ou coordonner (and), ou encore plus nettement intégrer les éléments de la phrase en rétablissant l'ordre canonique de la phrase anglaise, c'est-à-dire, respecter l'ordre sujet – verbe – objet :

FR – Candidat malheureux en 2021, *John a décidé de se représenter à l'examen en 2022.*

ENG – *A failed candidate in 2021, John decided to sit the exam again in 2022.*
Apposition et juxtaposition en anglais et en français

FR – *Malade depuis plusieurs mois, il mourut à l'âge de soixante-huit ans.*

ENG – *He had been ill for several months and died aged 68.*
Apposition et juxtaposition en français ; intégration en anglais

FR – *Fondateur du quotidien de gauche, Libération, Serge July a annoncé sa démission.*

ENG – *Serge July, who set up the leftwing French daily Libération, announced his resignation.*

Apposition et juxtaposition en français ; rétablissement SVO et étouffement par une structure relative explicative entre virgules en anglais

FR – *Elle rit, leva la tête et le regarda.*

ENG – *She laughed and raised her head and looked at him.*

Juxtaposition en français et coordination en anglais

FR – *Les filles de cuisine et les commis allumaient les feux, faisaient chauffer l'eau et préparaient le porridge.*

ENG – *Scullery maids and apprentice boys lit fires and heated water and made porridge.*

Juxtaposition et coordination en français et double coordination en anglais

Une erreur – fréquente chez de nombreux auteurs – concerne **la splice comma**, c'est-à-dire l'utilisation de la virgule seule, sans cordonnant (= joiner appelé aussi coordination conjunction) pour relier deux propositions indépendantes (= two main clauses) :

ENG – *I “mean the fact remains that no one gives a shit about their work, everybody hates their job, I hate my job, you’ve told me you hate yours.”* (Bret Easton Ellis, *American Psycho*, Picador, 2011).

FR – *Une chose est sûre, c'est que personne n'en a rien à foutre de son boulot, tout le monde déteste son boulot, moi, je déteste mon boulot, et toi tu m'as dit que tu détestais le tien.*

En effet, pour relier deux énoncés complets (= donc deux propositions indépendantes) ; il faudra utiliser, soit un point-virgule (= semi-colon), soit une conjonction de coordination (= coordination conjunction) avec ou sans virgule, soit encore un point (= full stop).

Notez les différentes possibilités dans la ponctuation de ces deux propositions indépendantes :

ENG – *It's pretty overcast out there; it looks as if it's going to rain.*

Point virgule/Semi colon

ENG – *It's pretty overcast out there. It looks as if it's going to rain.*

Point/Full stop (UK)/Period (US)

ENG – *It's pretty overcast out there, and it looks as if it's going to rain.*

Virgule/Comma

FR – *Le temps est plutôt couvert là-bas. On dirait qu'il va pleuvoir.*

Coordination/Coordinating conjunction

Comparez encore :

ENG – *The Taliban have little chance of controlling urban centres. But in the countryside, they are making progress toward wider goals – destabilisation of the south.*

FR – *Les Talibans ont peu de chance de prendre le contrôle des centres urbains. Mais à l'intérieur des terres, ils avancent, visant à atteindre des objectifs plus vastes : la déstabilisation du sud.*

ENG – *The Taliban have little chance of controlling urban centres, but in the countryside, they are making progress toward wider goals – destabilisation of the south.*

ENG – *I The Taliban have little chance of controlling urban centres; but in the countryside, they are making progress toward wider goals – destabilisation of the south.*

Lorsque vous utilisez l'une des conjonctions de coordination suivantes (for, and, nor, but, yet, so) n'oubliez pas la virgule qu'il faut placer avant :

- **ENG** – *It's pretty overcast out there, and it looks as if it's going to rain.*

Virgule/Comma et Coordination/Coordinating conjunction

- **ENG** – *The Taliban have little chance of controlling urban centres, but in the countryside, they are making progress toward wider goals – destabilisation of the south.*

Pour établir un lien logique entre deux membres de phrases, on peut aussi utiliser certains mots qu'on appelle des mots de liaison (**transitional joiners**) : *accordingly, also, as a result, consequently, furthermore, hence, however, in addition/additionally, meanwhile, nevertheless, on the other hand, otherwise, still,*

then, therefore, thus. Il faudra utiliser une virgule après le transitional joiner et un point-virgule (semi colon) avant :

ENG – *He arrived on time; nevertheless, the show had already started*

ENG – *He didn't work hard enough for his exams; therefore, he failed dismally*

Si vous rencontrez *however, therefore, etc*, entre virgules, il n'y a plus de coordination, mais simplement une pause :

ENG – *He didn't work hard enough for his exams. He, therefore, failed dismally.*

Il faut séparer par une virgule la proposition principale (= main clause) de la proposition subordonnée (= subordinate clause) introduite par des conjonctions (= conjunctions) comme : *As, after, although, because, before, if, since, unless, until, till, when, whether, which, who, while, etc.*

Attention : il n'y a plus de virgule si l'ordre est inversé :

- **ENG** – *After she had left her husband, she decided to live on her own/She decided to live on her own after she had left her husband.*

- **ENG** – *While I was working, the bomb blew up/The bomb blew up while I was working*

- **ENG** – *Because she was feeling gloomy, she decided to see her friends/She decided to see her friends because she was feeling gloomy.*

- **ENG** – *If you are tired, you ought to go and lie down for a while/You ought to go and lie down for a while if you are tired.*

- **ENG** – *When the late bus comes, well get on right away/Well get on right away when the late bus comes.*

De nombreux auteurs n'utilisent plus la virgule, surtout si la subordonnée en *if* est courte :

ENG – *If you looked up from above you'd see the bed and Nana standing while Moshe slept. (Michael Cunningham, A Home at the End of the World, Penguin, 2012)*

Notez aussi les quelques variantes possibles avec la conjonction. Cela montre que l'emploi de la virgule peut être très fluctuant chez certains (grands) auteurs. La longueur des phrases explique parfois la présence ou l'absence de virgules. En anglais, si la compréhension de la phrase est claire et qu'il n'y a donc aucune ambiguïté, la virgule s'efface la plupart du temps :

ENG

As Rosemary came onto the beach a boy of twelve ran past her and dashed into the sea with exultant cries.

As he began to dress, she got up and went to the door.

As his confidence mounted he looked resentfully at Abe.

As he entered the hotel the halls had seemed unnaturally bright.

As she stood in the fuzzy green light of the vegetable garden, Dick crossed the path ahead of her going to his workhouse.

As she came out of a drug store with a bottle of coconut oil, a woman, whom she recognized as Mrs. Diver, crossed her path with arms full of sofa cushions, and went to a car parked down the street.

(Scott Fitzgerald, *Tender Is the Night*, Penguin, 2001)

Il faut séparer par une virgule les structures dites introductives : les participiales, les infinitives en début d'énoncé : *Yes, no, well, indeed, in my opinion, as far as I am concerned, to tell the truth, on the contrary, on the other hand, etc.* — certaines sont aussi utilisées en incise :

ENG – *With the economy mired in recession, some of the country's largest employers have been forced to slash their ranks.*

ENG – *Asked to compare yourself with other citizens, you would likely conclude that your doctors provide superior care.*

ENG – *Having talked to him, he went out.*

ENG – *To get a good mark, you'd better get down to work now.*

ENG – *After the show but before dinner, we'll have Champagne.*

ENG – *Well, my mother being ill, we decided to stay with her.*

ENG – *Yes, indeed, the law is to be passed any time soon.*

Contrairement au français la virgule disparaît souvent – mais pas systématiquement – après les circonstants de temps, de lieu, et de manière :

ENG – *At the hotel the girl made the reservation in idiomatic but rather flat French.*

ENG – *Ten years later he left the company with three years' salary and health benefits Five years ago, he identified 30 enterprises that were using no-layoff strategies to lure top managers and minimize turnover. Today, he figures the list has dwindled to eight.*

Vous séparerez par une virgule les éléments dont l'information est jugée secondaire. C'est le cas d'une subordonnée relative dite non déterminative, non restrictive :

ENG – *Next Monday, which turns out to be the 24th of December, is my sister's birthday.*

ENG – *Local officials, who are supposed to represent residents, are reluctant to oppose higher authorities.*

Vous séparerez par une virgule le mot ou l'expression en incise afin de marquer une « pause » :

ENG – *Much of the rest of the country, on the other hand, is going to ruin – or that's what you are likely to believe.*

ENG – *Thanks to the electronic revolution, in a few years' time, most people will be working at home.*

ENG – *There is concern, too, that the US is dictating new tactics.*

2. Le point-virgule (Semi-colon)

D'une manière générale, le point-virgule français s'emploie de manière identique en anglais, même s'il est parfois remplacé par un tiret ou un point :

FR – *Je te déteste ; est-ce que tu me déteste aussi ?*

ENG – *"I hate you; do you hate me too?" / "I hate you. Do you hate me too?"*

3. Les deux points (Colons)

Les deux points ne s'utilisent pas en anglais - contrairement au français - lorsqu'il s'agit de relier deux idées ou d'exprimer un lien de causalité (utilisez une conjonction de subordination (which, because, as etc.) ou un tiret) :

ENG – *The president shouldn't have resigned – war at home is threatening.*

ENG – *The president shouldn't have resigned because war at home is threatening.*

Pour indiquer une suite d'exemples, remplacer les deux points par des structures plus explicites : such as (= like) ; e.g. (= exempli gratia = for example = for instance) ; i.e. (= id est = namely = that is [to say]) ; une réserve sur l'idée énoncée est souvent précédée d'un point-virgule en français alors qu'il faudra utiliser un tiret en anglais :

FR – *La plupart des grandes villes sont polluées : Paris, Madrid ou Londres ; même si les choses s'améliorent progressivement.*

ENG – *Most big cities such as Paris, Madrid or London are polluted – even if things are gradually improving.*

Pour annoncer une conclusion, remplacer les deux points par un tiret :

FR – *Le chômage, les sans-abris, la pauvreté croissante : voilà les vrais défis.*

FR – *Unemployment, homelessness, and growing poverty – these are the real challenges.*

Mais les deux points peuvent être maintenus (ou remplacés par un tiret) s'ils annoncent une énumération ou ont le sens de « c'est-à-dire »

ENG – *The new plan consists of three points: evacuation, demolition, and reconstruction.*

4. Les points de suspension (Dots)

Les points de suspension (marque d'hésitation, discours inachevé) sont moins employés en anglais. Néanmoins, ils sont maintenus dans la traduction en anglais lorsqu'il s'agit d'un texte littéraire et surtout d'un style propre à un auteur :

FR – *J'ai commencé trop tôt, dis-je, la fatigue...*

(Marguerite Duras, Le Marin de Gibraltar Gallimard, Biblios, 1990)

ENG – *"I started too soon," I said. "Well, you know you get tired..."*

FR – *Vous êtes... vous êtes inconscient tout simplement.*

ENG – *"It is just... thoughtless of you."*

(Irène Némirovski, Suite française, Gallimard, Folio, 2006)

Mais d'une manière générale, et particulièrement dans le style journalistique, il est préférable de remplacer les points de suspension par un tiret ou un simple point :

FR – *Personne ne serait aussi efficace... ou du moins aussi utile que lui... C'est mon avis...*

ENG – *No one would be as efficient – or at least as useful as he is. This is my point of view.*

La typographie. Les guillemets chevrons ouvrants et fermants, les guillemets dits guillemets anglais et le tiret cadratin (Dash)

En français, on ouvre le dialogue par les guillemets chevrons ouvrants et on le ferme par des guillemets chevrons fermants (« ... ») : Chaque changement d'interlocuteur est signalé par un tiret cadratin (-) plus large que le trait d'union (-) à l'exception de la première réplique. Pour chaque dialogue, il ne doit donc y avoir qu'une seule paire de guillemets, au début du dialogue et à la fin :

À six heures, mon père vint m'ouvrir. Je me levai machinalement quand il entra dans la pièce. Il me regarda sans rien dire et je lui souris, aussi machinalement.

At six o'clock my father came to unlock the door. I stood up mechanically as he entered the room. He looked at me without saying anything and I smiled at him still mechanically.

« Veux-tu que nous parlions ? demanda-t-il.

"Would you like to talk?" he asked.

– De quoi ? dis-je. Tu as horreur de ça et moi aussi. Ce genre d'explications qui ne mènent à rien...

"About what?" / said. "You loathe it and so do I. We both can't stand these explanations that lead nowhere..."

– C'est vrai. »

"You're right."

(Françoise Sagan, Bonjour tristesse, Stock, 1954)

En anglais, on encadre chaque réplique de guillemets simples ('...') ou doubles ("...") :

Vous noterez qu'il y a un espace après le chevron ouvrant («) et avant le chevron fermant (») en français, mais aucun espace après les guillemets simples ou doubles ouvrants et avant les guillemets simples ou doubles fermants en anglais.

Dans de nombreux ouvrages en langue française, il est de plus en plus courant de supprimer les guillemets. La première réplique commence par un tiret pour marquer le début du dialogue et les tirets s'emploient pour les répliques qui suivent :

– Voulez-vous que je parte à pied ?

En anglais, les guillemets simples

– Retournez immédiatement au garage, vous ne voulez jamais m'écouter.

ou doubles sont maintenus :

Ne soyez pas avare, promettez-leur ce

"Do you want me to leave on

qu'ils voudront, la voiture sera réparée.

"Will you never listen to me? Go

– *Puisque je vous dis que c'est impossible ! Impossible ! Vous comprenez le français ?* *back to the garage at once. No matter how much money they want, give it to them and the car will be fixed."*

(*Irène Némirovski, Suite française, Gallimard, Folio, 2006*)

"But I'm telling you it's impossible! Just impossible! Do you understand what I am saying?"

En français comme en anglais, il convient aussi de distinguer les guillemets de premier et de second niveau. Les guillemets français en forme de chevrons étaient auparavant les seuls utilisés, même pour un discours inclus dans un premier discours rapporté. Aujourd'hui, il est d'usage d'employer les guillemets dits guillemets anglais doubles "... " pour cette citation de second niveau :

FR – *« Comme Paul me disait "Va-t-en", je suis resté », déclara Pierre.*

À noter que l'anglais utilisera indifféremment les inverted commas simples ('...') ou doubles ("...") pour les deux niveaux de discours :

ENG – *"That's it, exactly!" said my informant. "My wife is English and she's always saying that. She says, 'Typical'."*

ENG – *'That's it, exactly!' said my informant. 'My wife is English and she's always saying that. She says, "Typical." '*

Notez bien la place des signes de ponctuation qui se trouveront à l'intérieur des guillemets en anglais simples ('...') ou doubles ("...") :

Dans le discours direct, les deux points en français sont le plus souvent remplacés par une virgule en anglais :

Elle lui dit : « Laisse-moi partir ».

She said to him, "Let me go."

Le président a déclaré : « Je me refuse à signer ».

The president declared, 'I will not sign.'

Le tiret se rencontre aussi en français pour remplacer les parenthèses explicatives. Ils seront maintenus en anglais :

Il me parla des bals populaires, des fruits – des citrons gros comme des oranges - de cette région.

(*Marguerite Duras, Le Marin de Gibraltar, Gallimard, Biblios, 1990*)

He told me about the popular dances in villages and about the fruit that grew in the area – lemons that were as big as oranges.

Conférence 3

Les principaux procédés de la traduction.

1. *La traduction directe*
 - 1.1. *Le calque*
 - 1.2. *L'emprunt*
2. *La traduction indirecte*
 - 2.1. *L'adaptation*
 - 2.2. *Le chassé-croisé ou la permutation syntaxique*
 - 2.3. *Le contraire-négativé*
 - 2.4. *Les collocations*
 - 2.5. *La compensation*
 - 2.6. *La concentration*
 - 2.7. *La dilution*
 - 2.8. *L'effacement*
 - 2.9. *L'équivalence*
 - 2.10. *L'étoffement*
 - 2.11. *Les faux-amis*
 - 2.12. *La modulation*
 - 2.13. *La transposition*

1. La traduction directe

1.1. Le calque

Le calque (word-for-word translation) traduit littéralement le mot ou l'expression de la langue de départ. Il utilise les éléments lexicaux d'une langue donnée avec la construction ou le sens de ces mêmes éléments dans l'autre langue. Il peut être lexical (ne porter que sur un seul terme) ou de structure. Il peut être trompeur lorsqu'il est purement lexical, portant sur des faux-amis (penser à la

traduction erronée de « lunatic » par « lunatique » ou d'« exciting » par « excitant ») et mener à de grosses maladresses (penser à la traduction systématique de « just + adjectif » en « juste + adjectif » en français !).

ENG – *She took him to the flea market.*

FR – *Elle l'emmena au Marché aux Puces.*

FR – *Elle s'émerveillait devant les innombrables gratte-ciel.*

ENG – *She wondered at the multitude of skyscrapers.*

ENG – *They spent their honeymoon in the Bahamas.*

FR – *Ils ont passé leur lune de miel aux Bahamas.*

FR – *Elle a quitté la ville hier.*

ENG – *She left town yesterday.*

ENG – *I have the word on the tip of my tongue.*

FR – *J'ai le mot sur le bout de la langue.*

Voir certaines expressions courantes au Québec – « *tomber en amour* », « *chiens chauds* », « *chars usagés* », « *planche à neige* » – toutes directement calquées de l'anglais. Certains calques de l'anglais sont néanmoins tolérés en français : « *ce n'est pas ma tasse de thé* », « *développer un procédé* », « *être dans le rouge* ». Le calque ne doit être utilisé qu'avec précaution car il conduit très facilement à des contresens ou même à des non-sens, fautes très pénalisantes en traduction.

1.2. L'emprunt

L'emprunt (transference/borrowing/transliteration) est le procédé le plus simple, consistant à ne pas traduire et à laisser tel quel un mot ou une expression de la langue de départ dans la langue d'arrivée, parce qu'il n'a pas d'équivalent ou pour des raisons stylistiques. L'usage sera un bon guide en la matière. Il pourra ainsi venir combler une lacune dans la langue d'arrivée liée à une invention (le smartphone), un nouveau sport (le zorbing) ou un nouveau concept (l'after). Il peut aussi venir donner au texte une coloration plus authentique mais il est à utiliser avec modération ! Voir aussi les semicalques (Youtubeur, Uploader...) ou encore les abus (les musicals).

FR – *Il étudie dans une célèbre école de design.*

ENG – *He is studying at a famous school of design.*

FR – *Pour le petit-déjeuner, ce sont les baguettes et les croissants que je préfère.*

ENG – *For breakfast, my favourites are baguettes and croissants.*

ENG – *She's been working freelance for 2 years.*

FR – *Elle travaille en freelance depuis 2 ans.*

ENG – *The latest news acted as a coup de grace for the Presidential hopeful.*

FR – *Les dernières nouvelles ont fait l'effet d'un coup de grâce pour le candidat à la Présidence.*

Il s'agit d'un calque culturel – c'est-à-dire d'une absence de traduction. Le terme est repris tel quel :

ENG – *The whole family loved her for her joie de vivre.*

FR – *Toute la famille l'adorait pour sa joie de vivre.*

ENG – *The new TV programme on environmental issues had a sense of déjà vu.*

FR – *La nouvelle émission de télévision sur les questions environnementales avait un goût de déjà-vu.*

ENG – *At the beach they wore T-shirts and shorts.*

FR – *À la plage, ils portaient des T-shirts et des shorts*

Il y a parfois de légères modifications :

ENG – *A car park/A parking lot.*

FR – *Un parking.*

ENG – *A dinner jacket (UK)/A tuxedo (US).*

FR – *Un smoking.*

ENG – *The wiretapping scandal shakes the News Corp.*

FR – *Le scandale des écoutes téléphoniques ébranle le groupe News Corp.*

ENG – *And closer each day a little more of the steps of 10 Downing Street.*

FR – *Et se rapproche chaque jour un peu plus du perron du 10 Downing Street*

ENG – *The City is no longer a haven for bankers. The bosses of Standard Chartered, RBS, UBS and HSBC do not spare their criticism against the UK regulator. Outsourcing threats are looming.*

FR – *La City n'est plus un havre par les banquiers. Les patrons des banques Standard Chartered, RBS, UBS, HSBC ne ménagent pas leurs critiques contre la nouvelle régulation britannique. Les menaces de délocalisation semblent imminentes*

2. La traduction indirecte

2.1. L'adaptation

L'adaptation peut être nécessaire, lorsqu'une allusion culturelle ne sera pas comprise par le lecteur parce que la situation à laquelle se réfère le message n'existe pas dans la langue d'arrivée. Equivalence de situations, elle peut être nécessaire dans la mesure où une langue reflète une civilisation et une réalité culturelle donnée.

ENG – *What subjects are you studying for your A-Levels?*

FR – *Quelles matières étudies-tu pour le baccalauréat ?*

FR – *Il se tenait vingt mètres derrière lui.*

ENG – *He was standing twenty yards behind him.*

FR – *Les vacances dans l'Hexagone sont toujours aussi populaires.*

ENG – *Holiday-making in France is still as popular as ever.*

ENG – *They had a game of rounders.*

FR – *Ils jouèrent au baseball anglais.*

ENG – *She has bought crumpets for breakfast.*

FR – *Elle a acheté des petites crêpes pour le petit-déjeuner.*

2.2. Le chassé-croisé ou la permutation syntaxique

Cette technique de traduction s'utilise dans la traduction des verbes prépositionnels ou des verbes à particules (Phrasal Verbs) et particulièrement dans le cas des verbes décrivant un mouvement, un déplacement. La langue française, contrairement à la langue anglaise, préférera énoncer le résultat avant de préciser la manière d'arriver à ce résultat. Ces schémas de phrase sont appelés structures résultatives.

Comparez :

ENG – *The tenant → hurried out of the building.*

FR – *Le locataire sortit du bâtiment – out of the building] à la hâte
[hurried])*

Grâce à la technique du chassé-croisé (le résultat avant la manière) et à la transposition (changement de catégorie grammaticale), la traduction n'est plus maladroite – le calque (mot à mot) a été évité. Le verbe en français (sortit) a remplacé la préposition en anglais (out of) : Le locataire s'est précipité en dehors du bâtiment.

ENG – *The white police officer → shot the 14-year-old black teen dead.*

FR – *L'adolescent noir de 14 ans a été tué < [dead] par balle [shot] par un policier blanc.*

- Le résultat peut être exprimé par un adjectif attribut :

ENG – He grabbed my hand but I shook him loose.

FR – Il me saisit la main mais je lui fis lâcher prise d'une secousse.

ENG – The crow has picked the skull empty.

FR – Le corbeau a évidé le crâne à coups de bec.

ENG – The cat licked the plate clean.

FR – Le chat nettoya son assiette à coups de langue.

ENG – The mother always rocks her child asleep.

FR – La mère endort toujours son enfant en le berçant.

ENG – Peter ate himself sick.

FR – Peter s'est rendu malade à force de manger.

ENG – Mary will read herself blind.

FR – Mary va devenir aveugle à force de lire.

ENG – They shouted themselves hoarse.

FR – Ils s'enrouèrent à force de crier.

Dans ces exemples, on voit bien que dans la description du réel l'anglais suit généralement l'ordre des images, le déroulement ou si l'on veut le film de l'action. C'est là une démarche à peu près constante de l'esprit français : d'abord le résultat, ensuite le moyen. (Vinay & Dalbernet, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Éditions Didier, 1958)

- Le résultat peut être exprimé par un participe passé attribut :

ENG – A line of doors flew open.

FR – Une enfilade de portes s'ouvrit violemment.

ENG – He slammed the door shut.

FR – Il ferma la porte en la claquant.

ENG – He pulled his tie undone.

FR – Il a défait le nœud de sa cravate en tirant dessus.

- Le résultat peut être exprimé par une préposition suivie d'un complément :

ENG – He hurried out of the room.

FR – Il sortit en hâte de la pièce.

ENG – She kicked the dog out of the house.

FR – Il chassa le chien de la maison d'un coup de pied.

- Le résultat peut être exprimé par un verbe au passif + groupe prépositionnel :

ENG – The suggestion was ridiculed out of existence.

FR – On tourna en ridicule cette suggestion si bien qu'elle fut abandonnée.

- Le résultat peut être exprimé par une préposition suivie de V-ing :

ENG – They talked him into sitting for his exam again

FR – Ils l'ont convaincu de repasser son examen.

ENG – We coaxed them into accepting our conditions

FR – Après les avoir amadoué, ils ont accepté nos conditions.

- Le résultat peut être exprimé par une particule adverbiale. Il s'agit de verbes à particules adverbiales appelés phrasal verbs :

ENG – She danced the night away.

FR – Elle a dansé jusqu'au bout de la nuit.

ENG – He called off the meeting.

FR – Il a annulé la réunion.

ENG – The policeman waved the car down.

FR – Le policier a fait stopper la voiture d'un geste de la main.

Le chassé-croisé, sorte de double transposition, entraîne un changement de catégorie grammaticale et une permutation syntaxique. Il se rencontre surtout dans la traduction des verbes anglais suivis d'une préposition ou d'une particule adverbiale (verbes marquant un déplacement) et pour traduire les structures résultatives, lorsque le verbe indique la façon dont l'action s'est passée et un adjectif/groupe prépositionnel ou une particule adverbiale viennent indiquer le résultat.

ENG – *The door creaked open.* **FR** – *La porte s'ouvrit en grinçant.*

FR – *Il est rentré chez lui à pied.* **ENG** – *He walked back home.*

ENG – *He was shot dead by the police.* **FR** – *Il a été abattu de plusieurs coups de feu par la police.*

FR – *Il s'est rendu malade à force de travailler.* **ENG** – *He worked himself ill.*

ENG – *She knocked him stupid.* **FR** – *Ses coups l'ont étourdi.*

2.3. Le contraire-négatif

Le contraire-négatif, bien utile lorsque le calque ou la transposition ne sont pas possibles, il consiste à moduler grammaticalement un énoncé par contraire. D'affirmatif, il deviendra ainsi négatif et vice versa.

ENG – *It is not difficult to show that the situation has worsened.* **FR** – *Il est facile de le démontrer que la situation s'est aggravée.*

FR – *Ce n'est pas bête du tout !* **ENG** – *That's quite clever!*

ENG – *I wish I had gone to the cinema last week.* **FR** – *Je regrette de ne pas être allé au cinéma la semaine dernière.*

FR – *Sois poli !* **ENG** – *Don't be rude!*

ENG – *No vacancies.* **FR** – *Complet.*

2.4. Les collocations

Certains mots se marient et forment des couples indissociables, l'un entraînant automatiquement l'autre en français comme en anglais. Le moindre changement risque de provoquer une gêne à la lecture d'un texte traduit, qui manque alors de naturel et d'authenticité.

FR – *L'endroit était impeccable.* **ENG** – *The place was spick and span.*

ENG – *He felt excruciating pain.* **FR** – *Il ressentait une douleur atroce.*

FR – *Il éclata en sanglots.* **ENG** – *He burst into tears.*

ENG – *The room had a stunning view.* **FR** – *La chambre avait une vue imprenable.*

FR – *Cette enfant a de l'imagination !* **ENG** – *This girl does have a vivid imagination!*

2.5. La compensation

La compensation intervient lorsqu'un terme ou un registre de langue est déplacé et traduit à un autre endroit sous une autre forme, le but étant de respecter la tonalité globale du passage.

FR – *Tu ne crois tout d'même pas que ça va te tomber tout cuit dans le bec !*

ENG – *I hope you're not thinking it's gonna fall straight into your lap!*

ENG – *She wasn't having any of them blinkin' advice!*

FR – *Elle n'en voulait pas, de ses fichus conseils !*

ENG – *T'laadest sharters often hasn't mich on their stalls. (dialecte du Yorkshire)*

FR – *Ceux-là qui crient le plus fort ont souvent pas grand-chose à vendre.*

ENG – *In contrast to the everyman image many politicians try to project, the Republican nominee's clan is impossibly well-clad and -coiffed. (The Economist)*

FR – *Contrairement à l'image que beaucoup d'hommes politiques s'efforcent de projeter, à savoir celle de Monsieur-Tout-Le-Monde, le clan du candidat républicain est extraordinairement bien habillé et coiffé.*

FR – *Curer le marigot, voilà ce que le nouveau directeur a promis.*

ENG – *The new manager promised he would start a massive clean-up.*

2.6. La concentration

La concentration (reduction) consiste à traduire un seul signifiant pour plusieurs signifiés. C'est le contraire de l'étoffement et de la dilution.

FR – *Elle lui jeta un coup d'œil. She glanced at him.*

ENG – *Speculation swirled that the president was getting medical treatment in America (The Economist)*

FR – *Les spéculations sur le fait que le Président se faisait soigner aux États-Unis sont allées bon train.*

ENG – *Republicans have called for him to step aside (The Economist)*

FR – *Les Républicains ont demandé à ce qu'il démissionne.*

FR – *Il est à la tête de plusieurs organisations caritatives.*

ENG – *He runs several charities.*

ENG – *He's got a degree in computer science.*

FR – *Il a un diplôme d'informatique.*

2.7. La dilution

La dilution consiste à développer le contenu d'un énoncé sur plusieurs termes.

ENG – *'We shall see!', he observed, sarcastically.* **FR** – *Nous verrons bien, fit-il remarquer d'un ton sarcastique.*

ENG – *The Nobel peace prize comes just days after voters vetoed his plan to end the Civil war. (The Economist).* **FR** – *Le Prix Nobel de la Paix intervient seulement quelques jours après que les électeurs ont opposé leur veto à son texte visant à mettre un terme à la guerre civile.*

FR – *Dès le XIXe siècle, cette fleur était largement répandue.* **ENG** – *As early as the 19th century, this flower was widely spread.*

FR – *Mon cousin a toujours été mon idole.* **ENG** – *My cousin has always been my role-model.*

ENG – *The centre will open in late October.* **FR** – *Le centre ouvrira à la fin du mois d'octobre.*

2.8. L'effacement

L'effacement revient à gommer dans l'énoncé de la langue d'arrivée un ou plusieurs éléments parce qu'ils ne semblent pas pertinents ou ne sont pas nécessaires à la compréhension du message.

ENG – *A bee flew into the room.* **FR** – *Une abeille est entrée dans la pièce.*

ENG – *Come out and play!* **FR** – *Viens jouer !*

FR – *C'est la femme que j'ai rencontrée hier.* **ENG** – *This is the woman I met yesterday.*

FR – *L'accord signé aura de nombreuses répercussions.* **ENG** – *The agreement will have many consequences.*

ENG – *She stood next to him, with a letter in her hand.* **FR** – *Elle se tenait à côté de lui, une lettre à la main.*

2.9. L'équivalence

L'équivalence (equivalence) est un cas extrême de modulation. Ce procédé consiste à traduire le message dans sa globalité : il est surtout utilisé pour les exclamations, les panneaux, les expressions figées, les proverbes ou les expressions idiomatiques. Le traducteur doit comprendre la situation dans la langue de départ et trouver l'expression équivalente appropriée et qui s'utilise dans la même situation dans la langue d'arrivée.

ENG – *He was looking worse for wear.* **FR** – *Il était dans un piteux état.*

ENG – *Nothing ventured, nothing gained.* **FR** – *Qui ne tente rien n'a rien.*

FR – *Tiens-toi tranquille !* **ENG** – *Behave yourself!*

FR – *Quand les poules auront des dents !* **ENG** – *When pigs fly!*

2.10. L'étoffement

L'étoffement (expansion/amplification) est lorsque, pour traduire un terme, le traducteur doit faire appel à davantage de mots que dans la langue de départ : un groupe nominal ou verbal pour traduire une préposition, un pronom démonstratif, une conjonction ou un adverbe interrogatif. Elle peut également permettre de clarifier une ambiguïté au niveau des pronoms personnels ou adjectifs possessifs. L'anglais est en général plus abstrait et plus concis que le français, qui requiert souvent un enrichissement, une explication.

ENG – *All flights to England were cancelled.*

FR – *Tous les vols à destination de l'Angleterre étaient annulés.*

ENG – *Mr Jones is not in.*

FR – *Mr Jones n'est pas chez lui.*

ENG – *She's thinking about why she can't endure his mood swings anymore.*

FR – *Elle réfléchit aux raisons pour lesquelles elle ne peut plus supporter ses sautes d'humeur.*

FR – *Le gouvernement s'est dit déçu par les dernières propositions de Bruxelles.*

ENG – *The government said it found the latest proposals from Brussels disappointing.*

FR – *Le PDG doit annoncer lundi une série de nouvelles mesures.*

ENG – *The managing director is due to announce a set of new measures on Monday.*

2.11. Les faux-amis

Les faux-amis sont des termes à la forme proche ou identique dans les deux langues mais dont le sens est radicalement différent d'une langue à l'autre. Une bonne connaissance de l'usage permettra d'éviter calques et contresens. Certains sont des faux-amis stricts (« sensible » / « sensible »), d'autres des faux-amis partiels (« hasard » / « hazard »).

ENG – *Based on the latest evidence, he is guilty.*

FR – *D'après les preuves les plus récentes, il est coupable.*

ENG – *That is not an issue.*

FR – *Ce n'est pas un problème.*

FR – *Laissez-moi vous faire une confidence.*

ENG – *Let me tell you a secret.*

FR – *Le prix du pétrole n'a jamais été aussi bas.*

ENG – *The price of oil is at an all-time low.*

ENG – *This defeat could not have been prevented.*

FR – *On n'aurait pas pu empêcher cette défaite.*

1.12. La modulation

La modulation implique un changement de point de vue, de perspective afin d'éviter l'emploi d'un mot ou d'une expression qui passe mal dans la langue d'arrivée. Elle peut intervenir au niveau du mot, de l'expression, ou de l'énoncé pris globalement. Elle permet de tenir compte des différences d'expression dans les deux langues : passage de l'abstrait au concret, de la partie au tout, de l'affirmation à la négation.

ENG – *She was living on the top floor.* **FR** – *Elle habitait au dernier étage.*

FR – *Il a lu ce livre du début à la fin.* **ENG** – *He read that book from cover to cover.*

FR – *Attends-moi devant la gare !* **ENG** – *Wait for me outside the station!*

ENG – *This job comes as a saving grace.* **FR** – *Ce travail est un cadeau tombé du ciel.*

FR – *Tu manques beaucoup à tes amis !* **ENG** – *Your friends miss you a lot!*

1.13. La transposition

La transposition (recatégorisation) consiste à traduire certains mots ou expressions appartenant à une classe donnée (nom, verbe, adjectif...) par un mot d'une autre classe. Elle peut porter sur la plupart des catégories grammaticales : verbe, nom, adjectif, adverbe, préposition. Elle doit être utilisée lorsque la traduction littérale n'a aucun sens, entraîne une erreur de traduction, ou est incompréhensible. Il est à souligner que le français a une préférence pour les tournures nominales tandis que l'anglais aura plus souvent recours à des tournures verbales. Lorsque l'on bute sur un mot, il n'est pas inutile de passer en revue toutes les transpositions possibles d'un terme donné (à commencer par la transposition en un nom). Si aucune ne convient, on pourra faire appel à d'autres procédés.

FR – *Après sa mort, elle légua sa fortune à plusieurs œuvres de charité.*

ENG – *After she died, she gave her fortune to several charities.*

ENG – *There was a knock on the door.*

FR – *On frappa à la porte.*

ENG – *Developing nations will see the worst of global warming.*

FR – *Les pays en développement seront confrontés aux plus graves conséquences du réchauffement climatique.*

FR – *Elle se contenta de s'asseoir.*

ENG – *She merely sat down.*

ENG – *He was in such a hurry that he forgot his keys.*

FR – *Il était tellement pressé qu'il en oublia ses clés.*

Il s'agit de changer de catégorie grammaticale (nom, verbe, nom, adjectif, préposition, adverbe, etc. lorsqu'on traduit). Un verbe en anglais est préférable à un nom ou une structure nominale en français :

FR – *Quels que soient les propos du Tea Party, notre avenir n'est pas hypothéqué. C'est notre présent qui est en danger.*

ENG – *Whatever the Tea Party says, we haven't mortgaged our future. We've endangered our present.*

- Le verbe en français ou en anglais est quant à lui moins souvent transposé en nom ou adjectif ou autre catégorie grammaticale :

FR – *Notre avenir n'est pas hypothéqué*

FR – *Le président français, qui a rencontré son homologue palestinien, souhaite que les négociations de paix avancent au Proche Orient.*

ENG – *We haven't mortgaged our future*

ENG – *The French president, who has met his Palestinian counterpart, wants the peace talks to move ahead in the Middle East*

- **Nom > Verbe :**

FR – À l'arrivée du Premier ministre, tous les députés de la chambre des Communes se sont levés.

ENG – When the prime minister arrived, all the MPs stood up

- **Verbe > Nom > Verbe :**

ENG – The nickel, tied to a handkerchief knot, tied to her belt, that she carried to lady Jones, thrilled her. The effort to handle chalk expertly and avoid the scream it would make. (Toni Morrison, *Beloved*, 1993 - BCE LV1 2000)

FR – Elle était captivée/fascinée par cette pièce de cinq centimes, serrée dans le nœud de son mouchoir attaché à sa ceinture, et qu'elle apportait à Maîtresse Jones. Fascinée aussi par les efforts que représentait le maniement habile de la craie pour éviter qu'elle ne crisse

- **Nom > Adverbe :**

FR – Sa mère s'habillait à l'ancienne et parlait d'une voix douce.

ENG – Her mother dressed quaintly and spoke quietly.

- **Adverbe > Nom :**

ENG – It pleased Juliet that she had already made so firm a friend and been accepted readily by the friend's family. (Alice Munro, *Runaway: Stories*, Vintage 2004 - BCE LV2 2006)

FR – Juliet était ravie qu'elle ait noué une solide amitié et ait été acceptée sans difficulté par la famille de cette amie

- **Adverbe > Adjectif :**

ENG – The nickel, tied to a handkerchief knot, tied to her belt, that she carried to lady Jones, thrilled her. The effort to handle chalk expertly. and avoid the scream it would make. (Toni Morrison, *Beloved*, 1993 - BCE LV1 2000)

FR – Elle était captivée/fascinée par cette pièce de cinq centimes, serrée dans le nœud de son mouchoir attaché à sa ceinture, et qu'elle apportait à Maîtresse Jones. Fascinée aussi par les efforts que représentait le maniement habile de la craie pour éviter qu'elle ne crisse

- **Adverbe > Verbe :**

ENG – The old man still worked relentlessly to eke out a living.

FR – Le vieil homme continuait de travailler sans relâche pour gagner une misère.

- **Adjectif > Nom > Adjectif :**

ENG – GW Bush's stupid pro-war rhetoric had been borne out early on.

FR – La stupidité de la rhétorique pro guerre de GW Bush s'était très vite confirmée

ENG – It is a myth that Margaret Thatcher ended the British Welfare state.

FR – Il est faux d'affirmer que Margaret Thatcher a mis fin à l'État-providence en Grande-Bretagne.

ENG – World markets wait on' Joe Biden to make a move.

FR – Les marchés mondiaux comptent sur Joe Biden pour qu'il agisse

• **Adjectif > Verbe :**

ENG – The Johnsons have always been respectful of their neighbours.

FR – Les Johnson ont toujours respecté leurs voisins

DES ACTIVITES PRATIQUES

I. Traduisez les phrases suivantes en utilisant les procédés de la traduction :

A) Le calque

1. Il fit ensuite un remarquable discours.
2. He went through the room with a fine tooth comb.
3. Better late than never.
4. L'accord, signé hier, est un grand pas dans la lutte contre la pollution.
5. Paying celebrities to endorse products on social media allows firms to reach younger customers. (The Economist)

B) L'emprunt

1. He's just driven the car down a cul-de-sac!
2. It's time to turn clichés on their head.
3. Alexander McQueen était l'enfant terrible de la mode anglaise.
4. Ces nombreuses représentations sont un véritable tour de force.
5. She ordered a cheese omelette.

C) L'adaptation

1. Add two teaspoons of cumin and mix.
2. Il a travaillé deux ans dans un collège et un an dans un lycée.
3. Il s'est promis de traverser la Manche à la nage.
4. They sent him to a primary care centre.

5. She invited him for the holidays. (US)

D) Le chassé-croisé ou la permutation syntaxique.

1. I'm sure this stain will wash out.
2. My parents talked me into it.
3. Il se fraya un chemin à coups de coude.
4. Le train passa à toute vitesse.
5. Ideas were racing through my mind.

E) Le contraire-négativé

1. His movie is bound to divide opinions.
2. Ne pas toucher.
3. With small hope, we contacted the manager.
4. Sois gentil !
5. Je regrette de ne pouvoir t'aider.

F) Les collocations

1. Il poussa un cri aigu.
2. Son accent marqué la surprit.
3. I remember her face vividly.
4. It's now time for the government to take action.
5. S'ensuivirent d'après discussions.

G) La compensation

1. Oh, what utter rot and poppycock! I've never heard such nonsense.
2. I ain't got no ride for tonigh'.
3. D'un pas militaire, elles furent conduites vers la tribune.
4. Le prochain locataire du 10 Downing Street devra apporter des réponses aux principaux obstacles que rencontre le pays.
5. À partir de demain, jour de lancement du « Moi(s) sans tabac », les fumeurs auront droit à un forfait de 150 euros pour acheter des substituts nicotiniques.

H) La concentration

1. La réunion est remise à plus tard.
2. Notre consommation doit devenir plus écologique.
3. All you need to do is follow his example.
4. He might have to rein in his ambitions.
5. Elle a organisé plusieurs collectes de fonds par le passé.

I) La dilution

1. Elle attend de ses nouvelles dans les prochains jours.
2. Il est fonctionnaire depuis deux ans.

3. Both nations are preparing for a showdown.
4. Most newspapers sided with the Democratic candidate.
5. She studied history for three years.

J) L'effacement

1. The police asked the demonstrators to stand back.
2. After dinner, he loves to walk around the garden.
3. Il ne cesse d'alimenter des rumeurs sans fondement.
4. Après de nombreuses discordes internes, la grève a finalement été votée.
5. L'économie renoue avec une légère croissance. (Le Figaro)

K) L'équivalence

1. He knows it like the back of his hand.
2. Craft is my hobby horse.
3. There is a beer in the fridge with your name on it.
4. Aie ! Tu me fais mal !
5. He fears extremes on both ends of the political spectrum. (The Economist)

L) L'étoffement

1. Strong winds and heavy rain forced 10,000 people into temporary shelters. (The Economist)
2. The ad started an angry debate over the right to anonymity.
3. Je pourrais peut-être t'aider.
4. En marchant, elle s'aperçut qu'elle avait pris la mauvaise rue.
5. It's now a question of what happens economically.

M) Les faux-amis

1. He has got into the habit of ringing her every night.
2. Elle se mit à l'injurier copieusement.
3. They've just got engaged.
4. Une vague d'attentats touche actuellement ce pays.
5. We do charge for this service.

N) Traduisez les phrases suivantes La modulation

1. May fires Brexit starting gun. (The Times)
2. He is up to his eyes in debt.
3. Il avait été fréquemment absent.
4. Demandez aux objets trouvés.
5. It's just been published in paperback.

O) La transposition

1. Il refuse de se taire.
2. What will happen to future trade links?

3. Vous devez faire de l'exercice régulièrement.
4. Elle continue à croire que c'est une mauvaise idée.
5. They hurried back home.

LES TEXTES A TRADUIRE

TRADUCTION LITTERAIRE

Le texte source (français) - Le texte cible (anglais)

L'auteur : *Guillaume Musso*

Roman : *L'Appel de l'ange*

1

L'échange

Il est des êtres dont c'est le destin de se croiser. Où qu'ils soient. Où qu'ils aillent. Un jour ils se rencontrent.

Claudie GALLAY

New York

Aéroport JFK

Une semaine avant Noël

ELLE

– Et ensuite ?

– Ensuite, Raphaël m'a offert une bague en diamants de chez *Tiffany* et m'a demandé d'être sa femme. Téléphone collé à l'oreille, Madeline déambulait devant les hautes baies vitrées qui donnaient sur le tarmac. À cinq mille kilomètres de là, dans son petit appartement du nord de Londres, sa meilleure amie écoutait, impatiente, le compte rendu détaillé de son escapade romantique à Big Apple.

- Il t’a vraiment sorti le grand jeu ! constata Juliane. Weekend à Manhattan, chambre au *Waldorf*, balade en calèche, demande de mariage à l’ancienne...
- Oui, se réjouit Madeline. Tout était parfait, comme dans un film.
- Peut-être un petit peu trop parfait, non ? la taquina Juliane.
- Tu peux m’expliquer comment quelque chose peut être « trop » parfait, madame la blasée ?
- Juliane essaya maladroitement de se rattraper :
- Je veux dire : peut-être que ça manquait de *surprise*. New York, *Tiffany*, la promenade sous la neige et la patinoire de Central Park... C’est un peu attendu, un peu cliché quoi !
- Malicieuse, Madeline contre-attaqua :
- Si je me souviens bien, lorsque Wayne t’a demandée en mariage, c’était au retour du pub, un soir de beuverie. Il était bourré comme une rame de métro à l’heure de pointe et il est parti vomir dans les toilettes juste après t’avoir demandé ta main, c’est ça ?
- OK, tu gagnes cette manche, capitula Juliane. Madeline sourit tout en se rapprochant de la zone d’embarquement pour essayer de trouver Raphaël au milieu de la foule compacte. En ce début de vacances de Noël, des milliers de voyageurs se pressaient dans l’aérogare qui bourdonnait comme une ruche. Certains allaient rejoindre leur famille tandis que d’autres partaient au bout du monde, vers des destinations paradisiaques, loin de la grisaille de New York.
- Au fait, reprit Juliane, tu ne m’as pas dit quelle a été ta réponse.
- Tu plaisantes ? Je lui ai dit oui bien sûr !
- Tu ne l’as pas fait languir un peu ?
- Languir ? Jul’, j’ai presque trente-quatre ans ! Tu ne crois pas que j’ai assez attendu comme ça ? J’aime Raphaël, je sors avec lui depuis deux ans et nous essayons d’avoir un enfant. Dans quelques semaines, nous allons emménager dans la maison que nous avons choisie ensemble. Juliane, pour la première fois de ma vie, je me sens protégée et heureuse.
- Tu dis ça parce qu’il est à côté de toi, c’est ça ?
- Non ! s’écria Madeline en riant. Il est allé enregistrer nos bagages. Je dis ça parce que je le pense ! Elle s’arrêta devant un kiosque à journaux. Mises bout à bout, les unes des quotidiens brosaient le portrait d’un monde à la dérive qui avait hypothéqué son avenir : crise économique, chômage, scandales politiques, exaspération sociale, catastrophes écologiques...
- Tu n’as pas peur qu’avec Raphaël ta vie soit prévisible ? assena Juliane.
- Ce n’est pas une tare ! rétorqua Madeline. J’ai besoin de quelqu’un de solide, de fiable, de fidèle. Autour de nous, tout est précaire, fragile et vacillant. Je ne veux pas de ça dans mon couple. Je veux rentrer chez moi le soir et être certaine de trouver du calme et de la sérénité dans mon foyer. Tu comprends ?
- Hum..., fit Juliane.

– Il n’y a pas de « hum » qui tienne, Jul’. Alors commence la tournée des boutiques pour ta robe de demoiselle d’honneur !

– Hum, répéta néanmoins la jeune Anglaise, mais cette fois davantage pour masquer son émotion que pour traduire son scepticisme. Madeline regarda sa montre. Derrière elle, sur les pistes de décollage, des avions blanchâtres attendaient en file indienne avant de prendre leur envol.

– Bon, je te laisse, mon vol décolle à 17 h 30 et je n’ai toujours pas récupéré mon... mon mari !

– Ton *futur* mari..., corrigea Juliane en riant. Quand viens-tu me rendre une petite visite à Londres ? Pourquoi pas ce week-end ?

– J’aimerais tant, mais c’est impossible : on va atterrir à Roissy très tôt. J’aurai à peine le temps de passer prendre une douche à la maison avant l’ouverture de la boutique.

– Ben tu ne chômes pas, dis donc !

– Je suis fleuriste, Jul’ ! La période de Noël est l’une de celles où j’ai le plus de travail !

– Essaie au moins de dormir pendant le voyage.

– D’accord ! Je t’appelle demain, promet Madeline avant de raccrocher.

Les remarques d’un traducteur/une traductrice :

Les difficultés rencontrées lors de la traduction

TRADUCTION LITTÉRAIRE

Le texte source (anglais) - Le texte cible (français)

L’auteur : *John Fawles*

Roman : *The Collector*

One Saturday morning. He was surprised. I had to sit in silence for twenty minutes with him and the weird Indian music. He got straight back on to the divan and lay with his eyes shut, as if I shouldn’t have come and I felt I ought never to have come (especially without telling C), and I felt as well that it really was a bit much, a pose. I couldn’t relax. At the end he asked me about myself, curtly, as if it was all rather a bore. And I stupidly tried to impress him. Do the one thing I shouldn’t. Show off. I kept on thinking, he didn’t really mean me to come round. Suddenly he cut me short and took me round the room and made me look at things. His studio. The most

beautiful room. I always feel happy there. Everything in harmony. Everything expressing only him (it's not deliberate, he hates "interior decoration" and gimmicks and Vogue). But it's all him. Toinette, with her silly female House and Garden ideas of austere good taste, calling it "cluttered." I could have bitten her head off. The feeling that someone lives all his life in it, works in it, thinks in it, is it.

We went out to wait for the others. He said, that picture moves me very much. And he looked at me, as if he thought I might laugh. One of those flashes of shyness he has. I said, it moves me now, too. But he grinned. It can't possibly. Not for years yet. How do you know? He said, I suppose there are people who are purely moved by great art. I never met a painter who was. I'm not. All I think of when I see that picture is that it has the supreme mastery I have spent all my life trying to attain. And shall not. Ever. You're young. You can understand. But you can't feel that yet. I said, I think I do. He said, then that's bad. You should be blind to failure. At your age. Then he said, don't try to be our age. I shall despise you if you do. He said, you're like a kid trying to see over a six-foot wall. That was the first time. He hated me for attracting him.

He's a collector. That's the great dead thing in him. What irritates me most about him is his way of speaking. Cliche after cliche after cliche, and all so old-fashioned, as if he's spent all his life with people over fifty. At lunch-time today he said, I called in with regard to those records they've placed on order. I said, Why don't you just say, "I asked about those records you ordered?" He said, I know my English isn't correct, but I try to make it correct. I didn't argue. That sums him up. He's got to be correct, he's got to do whatever was "right" and "nice" before either of us was born.

M. Do you know what's really odd about this house? There aren't any books. Except what you've bought for me.

C. Some upstairs.

M. About butterflies.

C. Others.

M. A few measly detective novels. Don't you ever read proper books—real books? (Silence.) Books about important things by people who really feel about life. Not just paperbacks to kill time on a train journey. You know, books?

C. Light novels are more my line. (He's like one of those boxers. You wish he'd lie down and be knocked out.)

M. You can jolly well read *The Catcher in the Rye*. I've almost finished it. Do you know I've read it twice and I'm five years younger than you are?

C. I'll read it.

M. It's not a punishment.

C. I looked at it before I brought it down.

M. And you didn't like it.

C. I'll try it.

M. You make me sick.

Silence then. I felt unreal, as if it was a play and I couldn't remember who I was in it.

And I asked him earlier today why he collected butterflies.

C. You get a nicer class of people.

M. You can't collect them just because of that.

Les remarques d'un traducteur/une traductrice :

Les difficultés rencontrées lors de la traduction

TRADUCTION MEDIATIQUE

Le texte source (français) - Le texte cible (anglais)

Jennifer Aniston: «La nouvelle génération qui regarde *Friends* trouve cela offensant»

Par Le Figaro avec AFP

Publié il y a 9 heures, mis à jour il y a 8 heures



L'actrice, à l'affiche de *Murder Mystery 2*, constate que la comédie a aujourd'hui changé et qu'il faut être «très prudent» quand on veut faire rire.

«*Le monde a besoin d'humour*», en particulier les États-Unis «*divisés*», selon l'actrice américaine Jennifer Aniston, qui joue avec son comparse Adam Sandler dans *Murder Mystery 2*, une comédie policière légère au casting international qui sort sur Netflix vendredi. «*La comédie a évolué, les films ont changé. Maintenant, c'est un peu délicat parce qu'il faut être très prudent, ce qui rend les choses très difficiles pour les acteurs, parce que la beauté de la comédie, c'est de rire de soi-même, de rire de la vie*», a développé l'actrice lors d'une table ronde avec des journalistes à Paris, pour présenter le film. Elle s'est ensuite exclamée: «*Le monde a besoin d'humour ! Il ne faut pas se prendre trop au sérieux. Surtout aux États-Unis. Tout le monde est beaucoup trop divisé*».

Une série télévisée comme *Friends*, énorme succès dans les années 1990 qui a lancé la carrière de Jennifer Aniston, ne serait pas possible avec le même scénario aujourd'hui, estime-t-elle. «*Il y a une toute nouvelle génération, des enfants qui regardent maintenant les épisodes de Friends et les trouvent offensants*», a-t-elle expliqué, faisant allusion à la tendance «*woke*». «*Je ne sais pas... Tout le monde trouve toujours quelque chose d'offensant*» de nos jours, soupire l'actrice. Pourtant, *Friends* abordait aussi des thèmes comme l'homosexualité de manière ouverte et compréhensive, toujours sous le prisme de l'humour. «*Il y avait des choses*

qui n'étaient pas intentionnelles et d'autres sur lesquelles nous aurions peut-être dû réfléchir davantage, concède Aniston. Mais il n'y avait pas la même sensibilité qu'aujourd'hui.»

«Tu te souviens quand on commençait à faire des comédies ?»

Adam Sandler intervient avec une touche humoristique: *«Vous savez ce qui a aussi changé dans les comédies ? La garde-robe !»*. «Tu te souviens quand on commençait à faire des comédies ?», demande-t-il en se tournant vers son amie, rencontrée à l'âge de 14 ans. *«Ils donnaient un petit budget, genre “faites ce que vous pouvez avec ça”. Et maintenant, ils veulent qu'on ait l'air assez extraordinaire. On travaille plus dur là-dessus»*, ajoute-t-il en riant.

Pour *Murder Mystery 2*, Aniston et Sandler ne se contentent pas de s'habiller comme des touristes, ils agissent en Américains déboussolés. C'est la formule du film: *«nous sommes deux poissons hors de l'eau»*, commente Aniston. *Murder Mystery*, un succès sur Netflix lors de sa sortie en 2019, suivait les aventures d'un inspecteur de police recevant une aide inattendue de son épouse coiffeuse pour résoudre une affaire. Encouragés par ce coup de chance, dans *Murder Mystery 2*, ils ont fondé une agence de détectives qui va de mal en pis. Jusqu'à ce que l'enlèvement d'un ami maharaja millionnaire (l'acteur britannique Adeel Akhtar) leur permette de voyager jusqu'à Paris et de se lancer dans de nouvelles aventures.

Aniston et Sandler peuvent sembler être deux «gringos» désemparés à l'écran, mais aucun détail ne leur a échappé lorsqu'il s'agissait de produire le film, assurent les acteurs français Dany Boon et Mélanie Laurent, également au casting. *«Il y a des auteurs qui bossent le scénario pendant le tournage. Des fois, je recevais du texte à 22h pour le lendemain (...) c'est mieux que d'entendre “on coupe!”»*, se réjouit Dany Boon, qui incarne un policier français lui aussi un peu désemparé. *«Parfois, quand on tourne avec des acteurs américains iconiques, on a peur d'être déçu. Mais ils sont tellement sympas, c'est un cadeau de travailler avec eux»*, ajoute Mélanie Laurent.

Les remarques d'un traducteur/une traductrice :

Les difficultés rencontrées lors de la traduction

TRADUCTION MEDIATIQUE

Le texte source (anglais) - Le texte cible (français)

Banksy: Artist confirms new London tree mural is his own work



Par BBC News

L'auteur : Alex Smith

Banksy has confirmed that he is behind a new artwork that appeared in north London on Sunday.

The street artist uploaded before and after pictures of the Finsbury Park mural to social media on Monday.

It shows green paint sprayed on a wall behind a cut-back tree to look like foliage, with a stencil of a person holding a sprayer next to it.

Crowds have gathered to see the mural, with one local saying they were "proud" their street had been chosen.

"It feels like a personal message to us residents, we just feel so proud," said Wanja Sellers, who lives along the street from the mural.

Former Labour leader Jeremy Corbyn told the PA news agency he was "delighted" to see the artwork in his Islington North constituency.

"Banksy's come to Finsbury Park with a bit of greenery in a place that needs a bit more greenery. We're the most densely populated constituency in the country and I'm just delighted," the MP said.

The mural shows a "great arterial spray of green paint" across a white wall, accompanied by a "classic Banksy-style stencil", according to James Peak, who created the BBC Radio 4 series *The Banksy Story*.

He says it probably would have been created using a pressure hose or fire extinguisher.

The colour of the green paint used matches that used by Islington Council for signs in the local area, which Mr Peak said demonstrated Banksy's eye for detail.

"When you step back it looks like the tree is bursting to life, but in a noticeably fake and synthetic way.

"It's spring now, and this tree should be bursting forth with leaves, but Banksy must have cycled past and thought how miserable it looks," he said.

Before the artist confirmed it was his piece of work, Islington councillor Flora Williamson said it would be "incredible" to have a Banksy artwork "right in the middle of social housing and one of the poorest parts of the borough".

"I think it adds intrigue and culture and brings the area to life," she said.

Islington Council said its graffiti removal team is aware of the artwork and won't remove it.

The council believes the cherry tree in the foreground of the artwork is around 40-50 years old and is in declining health, with decay and fungi damage.

It says it has been maintaining and pruning the tree for some time - both for safety, and to help prolong its lifespan - and will continue working to keep the tree alive.

The elusive artist usually confirms his work on his website and social media, and on Monday he posted images of the artwork on Instagram with no caption.

In his post, the starkly bare tree can also be seen with a plain white wall behind it - prior to creation of the mural.

Alex Georgiou, whose company owns the building with the mural on, said he found out about it late on Sunday night, and came down to see it for the first time the morning after.

He said the building was currently vacant and on the rental market.

"The question is, what do I do with it now? What am I meant to do with it now? I definitely plan on keeping it on there and letting people enjoy it, everyone's loving it which is great, I just can't really believe it, still, to be honest," he said.

Banksy is one of the world's most famous artists, but his identity remains, officially at least, unknown.

His most famous works include Kissing Coppers (2004) and Girl with Balloon (2006), which was shredded in a stunt following its sale at auction in 2018.

The artist's most recent known piece, a stop sign with three military drones on it, was stolen just hours after it had been confirmed as authentic in December last year.

In February, two men were re-bailed for theft, with officers still trying to track down the artwork, which was taken from a south London street.

Speaking to BBC Radio 4's Today programme, Mr Peak said that by incorporating a tree into the artwork, Banksy has "solved an emerging problem" of people trying to steal his work.

"I don't think anyone is going to be able to nick this... how are you going to steal a tree?"

**Les remarques d'un traducteur/une traductrice :
Les difficultés rencontrées lors de la traduction**

Література:

1. Alain-Louis Robert Manuel de traduction – Anglais > Français > Anglais: Thèmes et versions.
URL : <https://tinyurl.com/2zc978vm>
2. Marguerite Duras, Le Marin de Gibraltar Gallimard, Biblios, 1990
3. Irène Némirovski, Suite française, Gallimard, Folio, 2006
4. Françoise Sagan, Bonjour tristesse, Stock, 1954
5. Vinay & Dalbernet, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Éditions Didier, 1958
6. The Economist
7. Toni Morrison, Beloved, 1993 - BCE LV1 2000
8. Alice Munro, Runaway: Stories, Vintage 2004 - BCE LV2 2006
9. Guillaume Musso. L'Appel de l'ange, XO Éditions, 2011.
10. John Fawles. The Collector, Vintage Publishing, 2007.
11. Le Figaro.
12. BBC News.